

CICLO DE NAVIDAD

# Colombina. Músicas para el duque de Medina Sidonia



Fundación BBVA  
**Palacio del Marqués de Salamanca**  
Paseo de Recoletos, 10 · Madrid  
19:30 horas

**17**  
**DIC**  
**2022**

## Fundación BBVA

La Fundación BBVA tiene entre sus objetivos principales el impulso a la creación de excelencia y su difusión a la sociedad. En un momento en el que se está intensificando la recuperación de los espacios públicos, entendidos como lugares que posibilitan la experiencia del conocimiento compartido y la interacción, la Fundación BBVA ha programado en su sede de Madrid un renovado programa de Cultura en el que cobra una especial relevancia la actividad musical. El Palacio del Marqués de Salamanca acoge propuestas donde el repertorio clásico y el descubrimiento de la música contemporánea caben por igual y que proponen líneas de conexión entre distintos compositores y periodos. Todos tienen en común, eso sí, el dar al público la oportunidad de escuchar en directo a solistas y grupos, españoles o extranjeros, reconocidos internacionalmente. Será también el escenario en el que se sucedan ciclos de conferencias sobre el mundo clásico, el arte de los siglos XX y XXI y la historia de las ideas.

El programa de Cultura de la Fundación BBVA se completa con alianzas con el Museo Guggenheim Bilbao, el Museo Nacional del Prado y la Fundació Joan Miró de Barcelona, con los que hace posible exposiciones singulares; con el Museo Nacional Thyssen-Bornemisza, con el que impulsa nuevas narrativas digitales; con el Gran Teatre del Liceu, el Teatro Real y ABAO Bilbao Opera, con los que colabora para presentar montajes de ópera en coproducción con los principales coliseos del mundo, y con la Orquesta Sinfónica de Madrid, de cuya temporada la Fundación BBVA es patrocinadora principal.

# Intérpretes

## Accademia del Piacere

**Alena Dantcheva**, soprano

**Gabriel Díaz**, contratenor

**Francisco Díaz-Carrillo**, tenor

**Jesús García Aréjula**, barítono

**Javier J. Cuevas**, bajo

**Rami Alqhai**, vihuela de arco

**Johanna Rose**, vihuela de arco

**Carles Blanch**, vihuela de mano

**Gabriel Atienza**, chirimía

**David García**, sacabuche

**Luis Castillo**, bajón

**Marta Graziolino**, arpa

**Javier Núñez**, clave

**Pedro Estevan**, percusión

**Fahmi Alqhai**, vihuela de arco y director

# Programa

**Anónimo / Fahmi Alqhai** (1976)

*Praeludium – La Spagna*

**Anónimo**

*Salve Sancta Parens*

**Juan de Urrede** (c.1430-post.1482)

*Nunca fue pena mayor*

**Anónimo**

*Como no le andare yo*

**Anónimo**

*Propiñan de Melyor*

---

**Johannes Cornago** (c.1400-post.1475)

*Gentil dama*

**Juan de Triana** (1460-1494)

*Quien vos dio tal señorío*

**Joan Ambrosio Dalza** (2.<sup>a</sup> mitad del s. xv-1508) /  
**Fahmi Alqhai**

*Calbidi Castigliano – Folia*

**Juan de Triana**

*Con temor bivo*

**Anónimo**

*Muy crueles bozes dan*

---



**Jacob Obrecht** (1457/8-1505) / **Fahmi Alqhai**  
*Interludium – Ave Maris Stella\**

---

**Anónimo**  
*A los maytines era*

**Anónimo**  
*Que bonito niño chiquito*

**Anónimo**  
*Los hombres con gran plazer*

**Enrique**  
*Pues con sobra de tristura*

**Anónimo**  
*Niña y viña*

**Anónimo / Fahmi Alqhai**  
*Postludium – La Spagna*

Fuente: *Cancionero musical de la Colombina*  
(Ms. 7-I-28 de la Biblioteca Capitular y Colombina, Sevilla)  
Instrumentaciones y glosas: Fahmi Alqhai

\* Fuente: *Cancionero de Segovia*

## El Cancionero Musical de la Colombina y los duques de Medina Sidonia

El *Cancionero Musical de la Colombina* es una de las colecciones de polifonía más relevantes del siglo xv. Sus noventa y cinco piezas conforman el corpus polifónico más antiguo del repertorio español, siendo la mayoría obras profanas (salvo doce piezas religiosas, dos en francés, cuatro sin texto y una instrumental). El compositor predominante es Juan de Triana, aunque también contiene composiciones de otros autores de renombre como Johannes Cornago, Juan de Urrede y Johannes Ockeghem.

Curiosamente, aun siendo uno de los cancioneros que más atención ha recibido por parte de la comunidad científica, sigue encerrando algunas incógnitas en torno a su origen y datación. Sabemos que el *Cancionero Musical de la Colombina* debió originarse en Sevilla en una corte nobiliaria de la segunda mitad del siglo xv, cercana a los músicos de la catedral hispalense y con acceso a repertorio nacional e internacional. Sin embargo, desconocemos a quién o quiénes pudo pertenecer este cancionero.

Los últimos datos hallados vinculan estrechamente el *Cancionero Musical de la Colombina* con los duques de Medina Sidonia, principal poder en Sevilla, y especialmente con el II duque, don Enrique de Guzmán. El ducado del II duque (mandato 1468-1492) coincidió con una esplendorosa etapa para la ciudad de Sevilla durante la cual los Reyes Católicos fueron recibidos en varias ocasiones, permaneciendo en la ciudad durante meses o incluso más de un año. Durante este tiempo, el II duque, conocido popularmente como *duque de Sevilla*, desempeñó un papel principal en diferentes eventos celebrados en Sevilla, como el bautizo del primogénito de los Reyes Católicos o la boda de la infanta Isabel, y también en campañas de la Guerra de Granada. Estos y otros eventos ponen de manifiesto el estrecho contacto de los duques con la corte real.

Una de las claves que conectan *Colombina* con los duques de Medina Sidonia la encontramos en la biblioteca ducal, ya que hay documentación que demuestra que en 1507 contaba con un cancionero polifónico cuya descripción podría encajar con la de *Colombina*. Dicho cancionero desapareció de la biblioteca ducal en la primera mitad del siglo XVI coincidiendo con un periodo de inestabilidad y escándalos en la Casa Medina Sidonia, con un duque joven y enfermizo (IV duque), otro «mentecato» (V duque) y el enlace secreto de la duquesa doña Ana de Aragón con su cuñado (VI duque). Curiosamente, en varios folios de *Colombina* encontramos inscripciones añadidas hacia el siglo XVI que repiten frases inconexas como «doña Ana mi señora» o «yo no digo más» y que podrían datarse en dicha etapa. En las mismas fechas de la desaparición del cancionero de la biblioteca ducal, el *Cancionero de la Colombina* fue adquirido por el bibliófilo Hernando Colón (1534), a quien debe su nombre, acabando finalmente en los fondos de la actual Biblioteca Colombina de Sevilla. Estos y otros indicios sugieren que podría tratarse en realidad de un mismo manuscrito que cambió de propietario.

Además de la existencia de un cancionero similar en la biblioteca ducal a principios del siglo XVI, otra pieza clave en la vinculación de *Colombina* con los Medina Sidonia es el compositor Juan de Triana, predominante en el cancionero. De Triana sabemos que desarrolló prácticamente toda su carrera en la catedral de Sevilla y ahora han salido a la luz datos que prueban que además acudía con cierta frecuencia al palacio ducal para cantar y tratar asuntos entre la catedral y los duques. Francisco Sánchez es otro hombre crucial en esta historia. Al ser copista de la catedral y cantor de los duques de Medina Sidonia, tuvo acceso al repertorio de los compositores catedralicios que aparecen en *Colombina* (además de Triana encontramos en *Colombina* a otros seis compositores de la catedral hispalense) y pudo ser quien dotara



al cancionero de elaboradas iniciales y caligrafía pulcra tanto en el texto como en la música.

Conocemos poco de la corte musical del II duque, en la que pudo gestarse *Colombina*. Tan solo han llegado hasta nosotros diez músicos del siglo XV al servicio del duque don Enrique de Guzmán, concretamente: cuatro cantores, un organero, cuatro trompetas y un atabalero. Sin embargo, las crónicas hablan de una «gran capilla» con sacabuches y chirimías y mencionan que en 1470 algunos de estos ministriles fueron enviados por el duque para servir en Jaén al condestable de Castilla, don Miguel Lucas de Iranzo. Estas referencias invitan a pensar que *Colombina* pudo desarrollarse en una corte musical similar a la que patrocinó a principios del siglo XVI el III duque de Medina Sidonia. Si así fuera, estaríamos hablando de una treintena de músicos entre cantores (15 voces), ministriles altos (6–9), trompetas (6), tamborinos (1–6) y músicos de cámara (5). Este último grupo es uno de los más interesantes, ya que estaba conformado por un conjunto de vihuelistas de arco (al menos cuatro de sus cinco componentes tocaban dicho instrumento) que además cantaban y tocaban otros instrumentos como el rabel, el tamborino y el panderete. Esto supone que los músicos de cámara pudieron interpretar para el duque tanto piezas vocales con acompañamiento instrumental como versiones instrumentales de polifonía vocal y danzas. Asimismo, no hay que descartar la participación de miembros de la familia ducal y cortesanos en la interpretación polifónica, además de los propios músicos.

El repertorio del *Cancionero de la Colombina* recopila los éxitos musicales del momento que debieron escuchar tanto los duques de Medina Sidonia como sus invitados. El cardenal Pedro González de Mendoza, pariente de la duquesa, se alojó en el palacio ducal al menos en dos ocasiones. La canción *Dama, mi grand querer*, con texto del propio cardenal y música de Móxica, podría ser reflejo



de alguna de estas estancias. Por su parte, el repertorio internacional de *Colombina*, como *Le paure amant qui est* y *De la momera* (compuesta sobre *Petite camusette* de Ockeghem), y su conexión con el estilo francoflamenco, pudieron llegar a través de los músicos extranjeros de la corte ducal. De hecho, la banda de ministriles altos del III duque estuvo liderada a principios del siglo XVI por Luys de Fox e integrada por músicos como Luys de Flandes y Jos de Bruselas, este último afinado en Sevilla con anterioridad al año 1500. Los duques, además de contar con músicos francoflamencos, comerciaban directamente con Flandes y otros puntos de Europa a través de su propia flota y agentes ducales establecidos en Flandes.

En el repertorio de *Colombina* no podían faltar versos del célebre poeta y cronista real Juan de Mena, que además dedicó personalmente varias obras a la Casa Medina Sidonia. Las canciones *Porque mas sin duda creas* y *Gentil dama, non se gana* llevan texto de Juan de Mena y música de Johannes Cornago.

Otras piezas destacadas de *Colombina* son las destinadas a las celebraciones navideñas. La Navidad era uno de los momentos álgidos en el calendario de la corte ducal, y más aún cuando estas fiestas coincidían con alguna estancia de los Reyes Católicos en Sevilla. Obras como *A los maitines era* o *Que bonito niño chiquito* ilustran musicalmente el repertorio que pudo escucharse en dichas celebraciones navideñas.

Aunque se trata de un cancionero principalmente profano, *Colombina* incluye doce piezas religiosas en latín. Estos ejemplos de música sacra incluidos en el *Cancionero* estrechan aún más el círculo sobre los Medina Sidonia. El II duque de Medina Sidonia, a diferencia de otros nobles, contaba con una bula papal que le permitía celebrar misas cantadas y rezadas en sus dominios. Es por ello que obras de *Colombina* como el *Kyrie*, *Sanctus* y



*Agnus Dei* cobran mayor sentido en una corte con facultad para celebrar misas como era la del II duque de Medina Sidonia.

Sobre la interpretación de las piezas religiosas de *Colombina*, sabemos que el propio Juan de Triana pudo ejecutar sus composiciones a tres, empleando un cantor por voz, como ocurrió en 1478 cuando acudió al palacio junto a otros dos cantores de la catedral. Sin embargo, no hay que descartar el uso de instrumentos en el repertorio religioso, ya que a principios del siglo XVI (1504 y 1506) los propios ministriles, trompetas y tambores del duque tocaron durante algunas de las ceremonias religiosas celebradas en el interior de la catedral de Sevilla. Es probable que en estas ocasiones los ministriles ducales no hicieran más que dar continuidad a una práctica ya desarrollada en el palacio ducal gracias a la mencionada bula papal para la celebración de misas cantadas y rezadas dentro y fuera de su oratorio privado.

En resumen, la conexión del *Cancionero Musical de la Colombina* con los duques de Medina Sidonia no solo nos permite dar un paso más hacia la datación y origen de este cancionero, sino que aporta un valioso ejemplo del contexto en el que debió originarse e interpretarse esta importante antología de música polifónica española.

**Lucía Gómez Fernández**

## Textos

### **Anónimo / Fahmi Alqhai**

#### ***Praeludium – La Spagna***

Hispalis splendens

Magna Musica.

### **Anónimo**

#### ***Salve Sancta Parens***

Salve Sancta Parens

enyxa puerpera regem

qui celum teramque regit

in secula seculorum.

Virgo Dei,

in tua se clausit

viscera factus homo.

Goria, sicut erat in principio

et nunc et semper

et in secula seculorum.

Amen.

### **Juan de Urrede**

#### ***Nunca fue pena mayor***

Nunca fue pena mayor

ni tormento me faze ver

por mejor la muerte

tan estraño, con menor daño

que el tormento con el dolor

que resçibo del engaño.

Y este conosçimiento

en pensar el pensamiento

faze mis vidas tristes,

que por amores me distes.

### **Anónimo**

#### ***Como no le andare yo***

Como no le andare yo

mesquina

tan desmayada.

Dixo la niña al pastor

miras pastor que tetas



dixo el pastor a la niña  
mas me querria dos setas  
mi çurron mi çamarrón  
mi cayada mi almarada  
y mi yesca y mi eslabón.

### **Johannes Cornago**

#### ***Gentil dama***

Gentil dama, non se gana  
otro bien de vos mirar,  
sy no ver y desear.  
El deleyte que se faze,  
mirando vuestra beldat,  
notando vuestra bondat.

### **Juan de Triana**

#### ***Quién vos dio tal señorío***

¿Quién vos dio tal señorío,  
que, solo que vos mire,  
mi libertad cative,  
que sea vuestro y no mío?  
Esto causó fermosura  
que quiso que vuestro fuese.  
Eso mesmo la medida  
dio favor que me prendiese.

### **Juan de Triana**

#### ***Con temor bivo***

Con temor bivo, ojos tristes,  
a la dicha que tenéys  
que nunca más os veréys  
tan ledos como vos vistes.

### **Anónimo**

#### ***Muy crueles bozes dan***

Muy crueles bozes dan  
catalanes blasfemando:  
¡Fuera, fuera, duque Juan,  
que es casado el Rey Fernando!  
Torna, torna, Barcelona,  
a tu señor natural.  
Francia juega dedos val:  
¡Sus, e mate por la dona!  
Correos vienen, correos van  
por todo'l mundo gritando:

iFuera, fuera, duque Juan,  
que es casado el Rey Fernando!  
Fuelguen, fuelguen los arneses  
por todo el reyno d'España  
y mortal gloria tamaña  
reçiben aragoneses.  
Muy crueles bozes dan  
catalanes blasfemando:  
iFuera, fuera, duque Juan,  
que es casado el Rey Fernando!

## **Jacob Obrecht / Fahmi Alqhai**

### ***Ave Maris Stella***

Ave, Maris Stella,  
Dei mater alma,  
atque semper Virgo  
felix caeli porta.  
Solve vincla reis,  
profer lumen caecis,  
mala nostra pelle,  
bona cuncta posce.  
Virgo singularis  
inter omnes mitis,  
nos culpis solutos  
mites fac et castos.  
Sit laus Deo Patri,  
summo Christo decus,  
Spiritui Sancto,  
tribus honor unus. Amen.

## **Anónimo**

### ***A los maytines era***

A los maytines era,  
antes era del alba,  
que la Virgen para ella  
verificara.  
Nueve meses avya  
que la Virgen sagrada  
al su fijo traya  
en el seno ençerrada.  
Desde fue allegada  
la ora del esperança,  
parió sin dudança  
al qu'el mundo fiziera.

## **Anónimo**

### ***Que bonito niño chiquito***

Que bonito niño chiquito.  
Pariendo la Virgen,  
dos buenas mugeres  
servían al parto  
y fazíanle plazer al niño.  
Desde lo ovo parido  
la Virgen con prudencia,  
luego lo adoraron,  
dándole rreverencia al niño.  
La Virgen María,  
como era moçuela,  
ciñólo cueradamente  
con una faxuela al niño.  
Ángeles del çielo  
muy dulce cantavan  
«Gloria in excelsis Deo».  
Asy lo acallavan al niño.

## **Anónimo**

### ***Los hombres con gran plazer***

Los hombres con gran plazer  
no saben qué se fazer.  
Angeles de alto viçio,  
cada quai de su oficio,  
fazed al nyño serviçio  
que nos quiso oy nascer.  
Celestiales cortesanos,  
industriat con vuestras manos  
algunos juegos humanos  
con que lo vamos a ver.  
Y tales fuegos levemos  
con que todos le alavemos  
y a una voz le ofrescemos  
ser de infinito poder.  
E, porque más le obliguemos,  
a la madre alabaremos,  
grandes loores le daremos,  
pues tal fue su merescer.  
Reyna que tal pariste,  
Dél Virgen remanesciste,  
singular plazer sentiste,  
al tiempo de su nasçer.  
Pues de todos eres señora,  
por nos al tu fijo improva,



qu'en el lugar donde mora  
El nos faga renascer.

### **Enrique**

#### ***Pues con sobra de tristura***

Pues con sobra de tristura  
distes fin al corazón,  
vos le dat la sepultura,  
Señora, por galardón.  
Vos fuistes la vencedora  
que crudamente vençió,  
vos quedáys por matadora  
de la muerte que'l murió,  
no nos falte compasión.

### **Anónimo**

#### ***Niña y viña***

Niña y viña,  
peral y havar,  
malo es de guardar.  
Levantéme, o madre,  
mañanita frida,  
fuy cortar la rosa,  
la rosa florida.  
Malo es de guardar.  
Levantéme, o madre,  
mañanita clara,  
fuy cortar la rosa,  
la rosa granada.  
Malo es de guardar.  
Viñadero malo  
prenda me pedía,  
dile yo un cordone  
de la mi camisa.  
Malo es de guardar.  
Viñadero malo  
prenda me demanda;  
yo dile una cinta  
de la muy delgada.  
Malo es de guardar.

### **Anónimo / Fahmi Alqhai**

#### ***Postludium – La Spagna***

Praefere Patriam Liberis  
Parentem Decet. Amén.

# Accademia del Piacere



La valentía de sus innovadores proyectos y la fuerte personalidad artística de su director han hecho de Accademia del Piacere el grupo de vanguardia de la música antigua española y uno de los punteros en Europa, gracias a su concepción de la música histórica como algo vivo, lleno de emociones que sus músicos interiorizan como propias y transmiten al espectador.

Desde sus comienzos en 2002, ha profundizado y revelado nuevos matices en repertorios fundamentales de la música histórica, como el *Seicento* italiano, al que ha dedicado sus discos *Le Lacrime di Eros y Amori di Marte*, o la música de cámara francesa de la corte del Rey Sol, registrada en *Les Violes du Ciel et de l'Enfer*, nominado al premio de la crítica europea International Classical Music Awards 2011.

Ese mismo año, Accademia del Piacere convulsionó el mundo de la música histórica con *Las idas y las vueltas*, una incursión por el mundo del flamenco y sus conexiones con la música barroca realizada en colaboración con el cantaor Arcángel, que le valió el Giraldillo a la Mejor Música de la XVII Bienal de Flamenco de Sevilla y un gran éxito discográfico a nivel europeo.

El reconocimiento a nivel español y europeo le ha valido su presencia en los escenarios más prestigiosos de la música clásica europea y mundial. Entre otros muchos, han visitado la Philharmonie de Berlín, las Konzerthaus de Berlín y Viena, Elbphilharmonie de Hamburgo, Oji Hall de Tokio, Auditorio Nacional de Música de Madrid, Fundação Calouste Gulbenkian de Lisboa y el Festival Oude Muziek de Utrecht.

Sus conciertos son regularmente emitidos en directo por la Unión Europea de Radiodifusión desde sus emisoras asociadas, como Radio Nacional de España, NDR de Alemania, Radiotelevisione Svizzera de Italia o Czech Radio, y por emisoras de televisión de todo el mundo, desde Televisión Española a la japonesa NHK.

**Fahmi Alqhai**



Es considerado uno de los más importantes intérpretes de viola de gamba del mundo y uno de los mayores renovadores de la interpretación de la música antigua, gracias a su concepción arriesgada, personal y comunicativa del acercamiento a los repertorios históricos.

Nacido en Sevilla en 1976, de padre sirio y madre palestina, se formó en Sevilla y Suiza (Schola Cantorum Basiliensis y Conservatorio della Svizzera italiana de Lugano) con los profesores Ventura Rico, Paolo Pandolfo y Vittorio Ghielmi. Trabajó para conjuntos y directores de primer nivel (Jordi Savall, Ton Koopman, Pedro Memelsdorff, Uri Caine...), mientras obtenía la licenciatura de Odontología por la Universidad de Sevilla.

Focalizada ya su carrera hacia su vertiente solista y su conjunto, Accademia del Piacere, Fahmi Alqhai ha dirigido innovadoras grabaciones para Glossa, Deutsche Harmonia Mundi y su propio sello Alqhai & Alqhai, que han recibido importantes reconocimientos a nivel mundial, incluso fuera del ámbito de las músicas históricas, como el premio Opus Klassik al mejor recital de ópera para *Muera Cupido*, junto a la soprano Nuria Rial.

En 2014, Alqhai presentó su primer CD a solo, *A piacere*, cuya renovadora concepción de la viola de gamba recibe una excelente acogida en toda Europa. Con él gira por Japón, Estados Unidos y, junto a la Accademia del Piacere, por muchos otros escenarios de Países Bajos, México, Colombia, Suiza, Francia, Italia... En 2016, presenta su trabajo más personal como solista, *The Bach Album*, para el sello Glossa.

Desde 2009 es director artístico del FeMÀS (Festival de Música Antigua de Sevilla). En 2018, recibe la Medalla de la Ciudad de Sevilla. En 2020, obtiene una Beca Leonardo a Investigadores y Creadores Culturales de la Fundación BBVA por el *Proyecto Colombina*, de recuperación patrimonial del manuscrito homónimo del siglo xv.

[www.contrapunto-fbbva.es](http://www.contrapunto-fbbva.es)

Síguenos en:



@FundacionBBVA

Más información  
sobre el concierto:

